

英汉
对照



SPEECHES IN FAMOUS UNIVERSITIES

名人名校演讲精粹

—Filling Your Life with Passions
让人生充满激情

(美) 德鲁·吉尔平·福斯特等◎著

聆听各界精英的铿锵之声
感受激情人生的正能量



青岛出版社
QINGDAO
PUBLISHING HOUSE

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

英汉
对照



SPEECHES IN FAMOUS UNIVERSITIES

名人名校演讲精粹

—Filling Your Life with Passions

让·人生充满激情

(美) 德鲁·吉尔平·福斯特等◎著

主 编 徐莉娜

译 者 王珍瑛 江伟霞 吴雯雯 冯 晨
姜 晶 吴长城 王 颖



青岛出版社
QINGDAO
UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

名人名校演讲精粹. 让人生充满激情: 英汉对照/(美) 福斯特等著;
徐莉娜主编; 王珍瑛等译. —青岛: 青岛出版社, 2015. 4
ISBN 978-7-5552-1933-0

I. ①让… II. ①福… ②徐… ③王… III. ①演讲—世界—选集—英、汉
IV. ①I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 076419 号

书 名 名人名校演讲精粹——让人生充满激情
作 者 (美) 德鲁·吉尔平·福斯特等
主 编 徐莉娜
译 者 王珍瑛 江伟霞 吴雯雯 冯 晨
姜 晶 吴长城 王 颖
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 0532-85814750(传真) 0532-68068026
责任编辑 曹永毅 江伟霞 E-mail: cyyx2001@sohu.com
责任校对 陈纪荣
封面设计 金 晓
照 排 青岛双星华信印刷有限公司
印 刷 青岛国彩印刷有限公司
出版日期 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
开 本 32 开 (890mm×1240mm)
印 张 13.5
字 数 360 千
书 号 ISBN 978-7-5552-1933-0
定 价 29.80 元
编校质量、盗版监督服务电话 4006532017
青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。
电话 0532-68068638

建议陈列类别: 英语·演讲·励志

目 录

■文艺界精英

-
1. Filling Your Life with Passions
让·人生充满激情 / 朱迪·福斯特 2
 2. Make a Difference (Excerpt)
让世界因你而不同(节选) / 汤姆·布罗考 14
 3. Simple Lessons for a Complicated Time (Excerpt)
复杂时代的简单道理(节选) / 凯蒂·库里克 30
 4. Embrace Uncertainty
拥抱不确定性 / 理查德·斯坦格尔 62
 5. Be Your Own Story
做你自己 / 托尼·莫里森 76
 6. Live Your Own Life
你的人生你做主 / 艾米·波勒 90
 7. The Hidden River of Knowledge
无形的智慧河 / 大卫·布鲁克斯 104
 8. Trust in Whatever You Want to Be
坚持梦想 成就未来 / 丽莎·库卓 124

9. Make Your Lives Count

过好生命每一天/ 大卫·麦卡勒 148

10. Love Others, Serve Others

热爱他人,服务他人/ 史蒂芬·科拜尔 166

■ 学界精英

11. Knowledge Sets the Future

知识创造未来/ 德鲁·吉尔平·福斯特 184

12. The Duties of Our Universities

大学的责任/ 科林·卢卡斯 200

13. Mutual Understanding, Mutual Development

增进了解,共同发展/ 理查德·莱文 206

■ 政界精英

14. Do Big Things

志存高远/ 米歇尔·奥巴马 214

15. It's Your Turn to Make the World a Better Place

挺身而出,让世界变得更美好/ 珍妮特·纳波利塔诺 240

16. Three Things to Lead a Fruitful Life

三步成就完美人生/ 约翰·博纳 258

17. No Child Left Behind	
不让一个孩子掉队/ 巴拉克·奥巴马	270
18. Achieve Your Dreams	
实现梦想/ 阿诺德·施瓦辛格	296
19. What Are Each of You Going to Do to Meet the Responsibility for Your Success	
想要成功,你要履行怎样的责任/ 巴拉克·奥巴马	320

■ 商界精英

20. Fortune Favors the Bold	
命运偏爱勇敢的人/ 雪莉·桑德伯格	338
21. Live Life with No Regrets (Excerpt)	
无悔人生(节选)/ 史蒂夫·布莱克	360
22. Invent to Drive the Future World	
创新推动世界未来/ 卡莉·费奥瑞娜	380
23. In Search of the Meaning of Life	
追寻生命的意义/ 廖凯原	404
24. Grads: You Are Not Amazing (Excerpt)	
毕业生:你们没什么了不起(节选)/ 安妮·萨瑟兰·霍华德	412



文艺界精英

在人生路上，如何躲避危险，如何迂回前进，如何维持平衡统统取决于你们；何时加速前进，何时转弯，分岔路口的选择也统统由你们做主。

——朱迪·福斯特

孤军奋战无法取得成功。在你们以后的人生旅途中，学会与他人合作。与人合作、听取他人意见往往胜过一人埋头苦干。

——艾米·波勒

在这个竞争格外激烈的社会，你们必须承认自己只是芸芸众生中的一员，要想从诸位竞争者中脱颖而出绝非易事——至少刚开始会相当困难。但是，经过刻苦努力，你们一定会展现出实力，为所从事的行业做出一番贡献。

——丽莎·库卓

Filling Your Life with Passions

Jodie Foster

Speech at University of Pennsylvania

May 15, 2006

My fellow graduates, I've got the best seat in the house today, a view of the greatest hearts, minds and talents of this generation. You will undoubtedly hear a lot of that kind of talk here today. There are sayings like "the intellectual elite" or "the hope for this country's future" or "the responsibility that comes with the privilege of education." And if you're anything like I was at my Yale graduation in 1984, you'll think, what a load of elitist crap. You'll look around you, at your friends still bleary eyed and silly from last night's concoctions^①, the buddies you curl up with, sing stupid songs with, make faces with. These guys? We can't possibly be the ones they're talking about... Do we know where we're going? Hell no! If you're anything like I was you'll spend the next six months in bed watching re-runs feeling like a complete idiot.

But somewhere in the middle of free form post-graduation survival, the journey of your life has a way of **sneaking off** the starting line. That is when your Penn education starts peeking through. You have been given the promise of meaningfulness.

让人生充满激情

朱迪·福斯特

宾夕法尼亚大学毕业典礼演讲

2006年5月15日



毕业生们,大家好,我站的位置是礼堂里的最佳位置,站在这里,我看到了这一代最了不起的一群人,看到了你们那美丽的心灵、敏锐的头脑以及过人的才能。如此之类的话语,你们今天将会反复听到。人们会把你们称为“知识精英”或是“国家未来的希望”抑或是“享有知识特权的一代”。1984年我从耶鲁毕业,如果说我们之间有什么相似点,那就是我们都会有这样一个想法:什么?精英?胡说八道。你环顾四周,朋友们依旧睡眼惺忪,由于昨晚闹腾到很晚,所以还显得有些愚钝,昔日你们在床上打闹,一起傻傻地哼唱歌谣,大家嬉皮笑脸。就这伙人?我们绝不可能是人们口中的精英。我们有自己的目标吗,知道自己该何去何从吗?丝毫没有任何眉目。如果我们之间还有什么相似点的话,那就是在接下来的半年时间里,我们都会躺在床上,一遍遍看这段录像的重播,感觉自己是个十足的白痴。

毕业后,生活依旧继续,大家各忙各的,或许你们会感到彷徨,但就在毕业后某个时间,你们的生命之船也悄然起航,也就是在那时,在宾夕法尼亚大学求学的经历开始发挥作用。入校伊始,大学就允诺帮

elite /ei'li:t/ *n.* 精英,精华

bleary /'bliəri/ *adj.* 眼睛模糊的,朦胧的,筋疲力尽的

sneak off 潜出,偷偷溜出去

You've learned the discipline to "just do it," to apply yourself and lay your guts on the line. You have been inspired and not just by the things you have learned here. Let's face it. You won't remember a single test question in a few months. You have been inspired by the experiences you have had, the people you've held, the blood you have shed, all the growing up surrounded by hopefulness of spirit. All of that fine and delicious matter has a way of becoming the material of your life. You pick up bits and pieces of treasure and trash, pain and pleasure, passions and disappointments and you start stuffing them in your bag... your big bag of experience. You **pursue** the things you love and believe in. You **cast off** the images of yourself that don't fit. And suddenly you look behind you and a pattern emerges. You look in front of you and the path makes sense. There is nothing more beautiful than finding your course as you believe you bob aimlessly in the current. Wouldn't you know that your path was there all along, waiting for you to knock, waiting for you to become. This path does not belong to your parents, your teachers, your leaders, or your lovers. Your path is your character defining itself more and more everyday like a photograph coming into focus, like a color that becomes more vivid in contrast with its surroundings. And who is this shiny penny rolling towards that bright future, our graduating **cliché**? Is he or she so shiny? Is the future truly bright? Well, that is only for you to know and for you to find out. You are standing on a freeway and things will happen. How you **duck**, weave and balance, how you push, twist and choose, well, that is up to you.

My freshman Fall in 1980 marked the election of Ronald

助你们寻到生命的意义,大学的校训教导你们要“大胆做事”,即使可能会失败,也要全身心地勇敢去做。在此求学让你们受益匪浅,不仅仅是因为你们收获了知识。而现实情况是,数月之后,你们会把所有考题忘得精光。让你们受益的更是在此求学的经历,在此结交的同仁,在此挥洒的热血以及在此收获的成长。所有这些珍贵而又奇妙的所得皆会成为你们生命中不可或缺的一部分。慢慢地,你们的收获越来越多,其中有珍宝亦不乏糟粕,这其中痛苦,也有欢欣,有激情燃烧的时刻亦有悲观失望之时,你们把这所有都装入行囊,装入那满载经历的行囊。你们追求心中所爱,坚持自己的信仰。你们不断完善自己,蓦然回首你们发现往昔发生的一切不再琐碎而杂乱,它们彼此相互联系在了一起,构成了一幅绚烂的图案,展望未来,你们发现自己不再迷茫。你们不再随着社会大潮随波逐流,你们找到了属于自己的那条路,没有什么比这更让你们欣喜。其实,那条路一直都在,等待你们整装待发,踏上征程。这条路并非由父母为你们选择,亦非你们的师长、上司或爱人为你们选择。随着你们自身性格的彰显,这条路也慢慢变得明朗起来,就像相片逐渐变得清晰,像一种色彩在周围色彩的映衬下才会更加艳丽。谁将最终成就自己的美好未来?你们是否会像金子那般闪耀?前途是否一片光明?这些问题的答案只有你们自己知道,只有你们才能最终揭晓。你们置身于当今飞速发展的社会,任何事情都有可能发生。在人生路上,如何躲避危险,如何迂回前进,如何维持平衡统统取决于你们;何时加速前进,何时转弯,岔路口的选择也统统由你们做主。

1980年,我读大一下学期,罗纳德·里根首次当选国家总统,接

pursue /pə'sju:/ *v.* 追求,追捕,继续执行,从事

cast off *v.* 遗弃,放出,脱下

cliché /'kli:ʃe/ *n.* 陈腔滥调

duck /dʌk/ *v.* 闪避,没入水中,忽地低下头(或弯腰)



Reagan for his first term in office and the subsequent 12 years we all know too much about. It was also when HIV /AIDS started to touch our landscape. So much sadness and grief became a part of our lives in that time and the years to come. Like my friends, I protested **apartheid** in South Africa, the CIA's presence in Central America. I bailed my friends out of jail. I stayed up nights talking, talking, talking, endlessly poring over the **ruminations** of our consciousness. Finally my graduation procession in 1984 angled through the rainy streets of New Haven, all of the students greeted with smiles and buttons from hundreds of striking and **picketing** university workers. College campuses stung with the excitement of activism. If only I could find that connection to move our country towards change, to serve. But I was never comfortable being front and center with my political opinions. It just wasn't me. It wasn't my way... What was my way? I wanted to be relevant, **significant**. I wanted my life to be meaningful. All I really loved was to tell stories, to find the hidden truths in the details of people's lives. Well, what difference could that possibly make? I had no idea at the time how much of a difference it can make. Yes, I tell stories and those stories have changed me, have cut me open and spilled me out and connected me with the world around me in ways I could never have imagined. I have learned so much from them. What I have learned lives on in the food I make, in the way I treat my kids, the laws I uphold, the hand I outstretch, the **rituals** I cling to and pass along. Like the characters I have played, those women who endure terrible **adversity** and survive **intact**, victorious, heroic, I want to become better instead of worse, deeper, stronger, more truthful. With every

下来的12年里发生的事我们也是再熟悉不过了。也就是在那时,艾滋病开始在我国出现,自那以后,悲伤和痛苦笼罩着人们的生活。像我的朋友一样,我也抗议南非的种族隔离政策,抗议中情局介入中美洲。我保释朋友出狱,我们熬夜讨论,思索着,不停地反思着。1984年,我毕业了。毕业典礼那天,阴雨蒙蒙,学生队伍沿着纽黑文市一字排开。上百名教职工,也是成群结队、笑脸相迎。校园里,欢呼雀跃,好不热闹。我多希望当时这种激进的氛围可以推动国家实施改革,更好地为国民服务。但这不是真正的我,这不是我所想要的……那我要什么?我想要实现自己的价值,我想要让我的生命更加有意义。我一直很喜欢讲述那些发生在别人身上的故事,我也喜欢去发现隐藏在人们生活中的真实。但这又能怎样?当时我也并没有意识到讲述故事能给我的生活带来什么变化,然而我讲述别人的故事,这些故事也深深影响了我,它让我打开心门,让我与周围的世界交融在一起,而这种交融正是我意想不到的。我从他们身上学到了很多,它们的踪迹可以在我做的食物中找到,在我对待孩子的方式中找到,在我所信奉的法律中找到,在我伸出的双手中找到,在我所坚持及传递的礼节中找到。就像我所扮演的角色,那些女性,她们在逆境中求生存,最终都挺了过来,她们胜利了,她们英勇地活了下来。我想不断完善自己而不是一步步走向堕落的深渊,我想变得更坚强、更真诚。生命中的每一

apartheid /ə'pa:theit / *n.* 种族隔离

rumination *n.* 反刍,沉思,默想

picket /'pikit / *vt.* 用桩围住,设置警戒哨

significant /sig'nifikənt / *adj.* 重要的,有意义的,意味深长的

ritual /'ritʃuəl / *n.* 仪式,典礼,宗教仪式,固定程序

adversity /əd'vɜ:siti / *n.* 不幸,灾难

intact /in'tækt / *adj.* 完好无缺的

choice I make in my lifetime I come a little closer to that goal. And perhaps in the process other women will be inspired by these portrayals to do the same. This is my way.

I'm sure all of you remember your freshman year of 2002. On the anniversary of the worst September in our nation's history we were all glued to those burning buildings, the screaming confusion, the **fiery** chaos of the 9 • 11 attacks set against a painful drumbeat for war. And there were the stories. The immigrant window washer working on the Twin Towers that day. How he'd had breakfast that morning with one of those happy grins. "It's gonna be sunny." The pre-schoolers holding hands as they were hurried down Greenwich Street away from the explosions. The teachers would shout, "If you see their parents tell them they're okay." Firemen climbing up, climbing up into the smoke of fear as the world we'd come to believe in crumbled below them. Grief, unending **grief**, too hard for one nation to bear. And in that one instant of deep sorrowful mourning the world was with us. We reached out our arms as the world reached out its arms. A terrible moment. A moment of wonder. A moment so true and so beautiful and so **exquisitely** sad, one that we shared with humankind... And then the moment was gone, in my belief, **squandered**. So many lives lost, for what? And where are we now? Your senior year witnessed the terrible wake of Hurricane Katrina[®], a mark so devastating on our country that words just cannot describe. (Not just the natural disaster but our leader's equally disastrous and shameful reaction.) How do you live down that mark, a scar that will **haunt** America and the **fabric** of its communities for decades to come? No, this country is not better now than it was four years ago.

个选择都让我慢慢靠近我的目标。或许在这个过程中,我所刻画的那些人物形象也会激励其他女性去做同样的事情,这就是我所想要的。

我敢肯定你们都记得 2002 年,也就是你们大一那一年。那年的那个纪念日上,那个纪念我国史上最黑暗 9 月的日子里,我们的注意力再次转向那被大火吞噬的楼房,尖叫声四起的骚乱,9·11 恐怖袭击,不仅引发了呼天抢地般的混乱,更是击响了悲愤的战鼓。一切仿佛历历在目。移民至此的玻璃清洁工正在双子塔上工作,吃早饭的时候他喜笑颜开,说“今天天儿不错”。学龄前孩子们手拉着手,匆匆穿过离事发现场不远处的格林威治大街,老师们冲着玻璃清洁工大喊:“如果看到了他们的父母,告诉他们孩子们都很好。”消防员们爬到楼上,楼上浓烟滚滚,人们惊恐万分,感觉脚下的世界仿佛瞬间崩塌。悲痛,无尽的悲痛,痛到让一个国家难以承受。那个纪念日上,我们沉痛哀悼,世界人民也感到无比悲伤。那时,我们伸出了我们的双臂,世界人民同样伸出了他们的双臂,帮我们共渡难关。那是一个多么令人痛心的时刻,多么令人惊愕的时刻,那一刻那么真实,那么刻骨铭心,那一刻世界人民的心与我们的心的心紧紧连在了一起。慢慢地,人们似乎忘记了那一刻。很多人丧生,但他们的死又换来些什么?我们现在做的又如何?你们大四那一年,卡特里娜飓风来袭,给我们国家带来了难以估量的损失(损失一方面由天灾造成,另一方面由领导人决策失误造成)。你们怎能忘却所发生的一切?它是一道疤痕,接下来的岁月里,它都将时刻

fiery /'faɪəri / *adj.* 火的,炽热的,激烈的,暴躁的,辛辣的

grief /ɡriːf / *n.* 悲痛,忧伤

exquisitely /ek'skwɪzɪtli / *adv.* 精巧地,优美地,敏锐地

squander /'skwɒndə / *vt.* 浪费,挥霍

haunt /hɔːnt / *vt.* 缠住,常到,出没(像鬼魂一样)

fabric /'fæbrɪk / *n.* 结构,织物,构造

The world is not better now than it was four years ago. That will be part of your story, graduates of the class of 2006. Not your parents' story, not your teachers', your friends', your lovers' or your leaders'. Where will your story take you? How will your experience pave the way for a new voice in America? I hope it will take you out of these doors, out into the open air. You will breathe it in your lungs and say, "From now on this life will be what I stand for, dammit. **Move over.** This is my story now."

You will find on your diplomas, and my diploma, the motto of the University of Pennsylvania, which in Latin reads: "Leges sine moribus vanae." "Laws without morals are useless." I would add that morals without commitment are empty. Your Penn education has given you a two-by-four. You may build a building or hit someone over the head. The choice is yours. How lucky to find you have the option of filling your life with your passions. And no, not everyone does. You have the privilege of creating meaning in your life so that others might also come to enjoy that privilege. Do not waste it trying to become someone you're not. Use it to become who you are already. Class of 2006, I'll leave you with a quote you all know by heart. Feel free to **chime in**. I'm going to say it twice. From Emi-nem[®] . . .

You better lose yourself in the music, the moment,

You own it. You better never let it go.

One shot! Do not miss your chance to blow.

This opportunity comes once in a lifetime.

Class of 2006, congratulations and welcome.

提醒着我们所有人,提醒我们不要忘了这一切。我们国家现在并没有比4年前好很多,同样,这个世界也没有比4年前好很多。2006届毕业生们,过去的4年是你们人生的一部分,这段历程不属于你们的父母、老师、朋友、恋人抑或上级,它仅仅属于你们。那么这4年的经历又会给你们的将来打下怎样的基础?这4年的经历又会给美国革新派的诞生铺就一条怎样的道路?我希望这4年的经历能让你们走出校门,走向更为广阔的天地。那时候你们会放声大喊:“这一刻,我的人生我做主。”

在你们的毕业证书上,当然我的也不例外,上面都有宾夕法尼亚大学校训,拉丁原文是“Leges sine moribus vanae.”翻译过来便是“法无德不立”,在这里我还想加一点:德不信则空。在宾夕法尼亚大学,你们学到了知识,你们可以用它去为善也可用它去为恶,选择权在你们自己手中。倘若你们发现你们可以将激情融于生活,让生活因此而充满激情,那么你们是幸运的,因为并不是每个人都会如此幸运。有了激情,生命也将变得更加有意义,同时,你们也将点亮别人的生命。不要刻意追求成为什么人,那样只会浪费自己的生命,而要活出真正的自己。2006届毕业生们,最后我想引用一段话来结束今天的演讲,这段话你们都很熟悉,大家可以跟我一起说。我会说两遍。艾米纳姆曾说过:

这一刻,沉浸在音乐中。

拥抱这一感觉,抓住它,拥有它。

只一次,不要错失属于你的机会。

只因机不可失,时不再来。

2006届毕业生们,欢迎你们,祝贺你们。

move over 挪开,走开

chime in 插话,与……协调